

JORNADAS PROFESIONALES EN LA FERIA DEL LIBRO



Durante la Feria del Libro y como ya es habitual en el CTPCBA, el miércoles 26 de abril se realizó la Jornada de Intercambio Profesional «El traductor público: protagonista de un mundo globalizado», organizada por la Comisión de Ejercicio de la Profesión.

La jornada, que tuvo lugar en la sala Haroldo Conti del Pabellón Amarillo, comenzó con la presentación de la traductora pública María Ester Capurro, titulada «El regreso de la traducción *premium*. ¿Tiene futuro el pasado?». La traductora Capurro nos hizo pensar con su charla sobre la relación entre la traducción y la tecnología. ¿Nos servimos de la tecnología o somos sus rehenes? Esta y otras preguntas inquietantes fueron surgiendo a lo largo de su exposición, y como siempre la traductora nos obligó a reflexionar sobre temas que afectan nuestro trabajo de cada día, con su habitual claridad y simpatía.

Luego, tuvo lugar la presentación de la publicación *Vocabulario sobre hidrocarburos: upstream y downstream*, por la Comisión de Terminología, titulada «La terminología en tiempos de cambio». La presentación estuvo a cargo de algunos miembros de la Comisión que explicaron el complejo proceso que realizaron durante las dos etapas de este trabajo hasta llegar a la publicación de sus investigaciones sobre un tema tan interesante y específico. Y, finalmente, mostraron el funcionamiento del CD y su contenido.



43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

A continuación, el doctor Oscar Conde presentó «Lunfardo de ayer, lunfardo de hoy», con su estilo ameno y simpático, y describió un lenguaje que a los traductores siempre nos presenta problemas cuando aparece en un texto por traducir. En particular, nos presentó un sinfín de palabras en lunfardo, analizó su origen y sus posibles significados, y nos hizo preguntarnos cómo nos enfrentaríamos al desafío de traducirlas.

Para el cierre, contamos con la presentación de la Comisión de Área Temática Jurídica: «Recorrido terminológico sobre el nuevo Código Civil y Comercial de la Nación». La presentación, realizada por algunos integrantes de la Comisión, resultó interesante y muy útil para nuestra tarea de traducir. En forma sucinta y clara, cada uno de los oradores nos introdujo en los cambios presentados en el Código en el área específica que le tocó analizar. Un tema que, sin duda, seguiremos analizando en sucesivos encuentros. ■